|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **In time code** | **Out time code** |  **Czech to Czech** |
| 00:00:03:12 | 00:00:04:12 | PARTICIPANT 2 [P2]: Ahoj. |
| 00:00:04:15 | 00:00:06:01 | PARTICIPANT 3 [P3]: Ahoj. Jak se máš? |
| 00:00:06:04 | 00:00:06:23 | P2: Dobře, jak se ty máš? |
| 00:00:07:03 | 00:00:09:13 | P3: Dobře...Sem tě dlouho neviděla. |
| 00:00:09:16 | 00:00:11:13 | P2: Nooo, protože ty nikdy tady nejseš. |
| 00:00:11:16 | 00:00:13:08 | P3: Jo, ale ty taky ne. |
| 00:00:13:11 | 00:00:16:04 | P2: Zázrak se stal. Sme tady dneska spolu. |
| 00:00:16:07 | 00:00:21:02 | P3: Deš na ty….Zkoušky? Passes? S dětma? |
| 00:00:21:05 | 00:00:42:09 | P2: Ne, mamka je bere... v...každý….čtvrtek je bere ...ahm… do české školy….s pan učitelem… a von dělá třídy pro všechny v pátek, ale jak dělá osobní třídy čtvrtek….a taky v středu mám dojem.. Ale jakože už nebude chodit tendle rok.. |
| 00:00:42:12 | 00:00:45:11 | P3: Nebo příští rok? Ne tenhle rok. |
| 00:00:45:13 | 00:00:47:13 | P2: Možná ...Jo… příští rok….možná...pude zase chodit s děckama. |
| 00:00:47:16 | 00:00:49:11 | P3: Je to náročný, nebo... |
| 00:00:49:14 | 00:00:53:17 | P2: Vona je stejně má v čtvrtek po škole je vyzvedne…:Tak… |
| 00:00:53:20 | 00:01:07:03 | P3: A jak to jde s nima? Ona říkala, že mluví s nima česky…Že když na ni mluvěj anglicky, tak že neodpovídá…. Že chce s nimi mluvit česky. |
| 00:01:07:06 | 00:01:11:09 | P2: No to se může chlubit, ale v rialitě to tak nechodí. |
| 00:01:11:12 | 00:01:13:23 | P3: Já sem cítila špatně, kdy sem to slyšela. |
| 00:01:14:02 | 00:01:15:16 | P2: Ne, ne, ne…...A co ty... Mluvíš....s klukama? |
| 00:01:15:19 | 00:01:18:14 | P3: Ne ne, já už se na to vykašlala. |
| 00:01:18:17 | 00:01:20:08 | P2: Neblbni! |
| 00:01:20:10 | 00:01:36:21 | P3: Snažím teďka někdy…. Sem vzala knížku...Jak se říká „in the bookshop“ a dívala se na obrázky... Ale je to základní…:A oni se…. Oni…. Bráněj si….. A my sme byli v Česku a vůbec nesnažili a... |
| 00:01:37:00 | 00:01:38:06 | P2: Voni se nesnažili? |
| 00:01:38:09 | 00:01:41:00 | P3: Jo, trošičku...Ale moc ne. |
| 00:01:41:03 | 00:01:50:00 | P2: Moje děcka říkají: Můžu pití prosím, mám hlad, prosím…. a moc ne, ale jako… |
| 00:01:50:03 | 00:01:51:05 | P3: A rozuměj? |
| 00:01:51:07 | 00:01:58:22 | P2: Rozumí...Když já jim to říkám. Ale když musíme mluvit jako o feelings a tak dál tak to je i těžký pro mě tak... |
| 00:01:59:01 | 00:02:04:16 | P3: Já chci víc snažit, ale…. |
| 00:02:04:19 | 00:02:07:05 | P2: New Year’s Resolution? |
| 00:02:07:08 | 00:02:10:10 | P3: Jo.. Já nevím.. Protože je to dar, žejo. |
| 00:02:10:12 | 00:02:15:03 | P2: Já si myslím, že to důležitý a i je to dobrý pro ten mozek. |
| 00:02:19:17 | 00:02:22:19 | P3: Tak co my... myslíš vo život v České republice? |
| 00:02:22:22 | 00:02:32:06 | P2: Já si myslím, že to nemaj dob...špatný, ale nemaj to tak dobrý jako my máme tady. |
| 00:02:32:09 | 00:02:35:06 | P3: Takže je to lepší tady… |
| 00:02:35:08 | 00:02:37:01 | P2: Noo, co si ty myslíš, tys tam teď zrovna byla. |
| 00:02:37:04 | 00:02:44:12 | P3: Noo tak tam maj kulturu, tam maj historie, tam se hodně věcí dělat s dětma, tak to se mi líbilo, ale ty lidi mě nasrali |
| 00:02:44:15 | 00:02:47:08 | P2: Jo? A proč? A jak? |
| 00:02:47:11 | 00:02:48:17 | P3: No, sou protivní. |
| 00:02:48:20 | 00:03:02:22 | P2: Jsou protivní? A jako co si myslíš že jak chcou abys bylas s děckama. Já sem se cítila že voni sou rádi přísní s děckama a děcka dělají co rodiče říkají… |
| 00:03:03:01 | 00:03:05:00 | P3: Jo, a fackujou... |
| 00:03:05:03 | 00:03:14:18 | P2: Doleva, doprava Sedni si tady půl hodiny a čekej na svačinu a nehýb se... Máš 3 let ale mě to nezajímá. |
| 00:03:15:18 | 00:03:18:23 | P3: To bylo hodně stresující pro ně, protože moje děti jsou takový divoký. |
| 00:03:19:02 | 00:03:24:05 | P2: Free range? Já si myslím, že nejsou divoký, já si myslím, že sou normální. |
| 00:03:24:08 | 00:03:37:20 | P3: Sou normální...Ano… Ale že to nebyl náš dům.. A pak, když sme vrátili domů tak byli klidnější, byli normální. Ale když bydlíš u někoho, a oni jsou přísní, tak…. |
| 00:03:37:23 | 00:04:06:16 | P2: Jo a ty máš z toho stres, protože „Nešahej na to!“ „Nedělej to!“ „Nedívej se na to!“ „Sundej si boty!“…..“Teď se můžeš napít.“...No je to takový jiný expectations...Ale taky sem potkala někoho z Německa, když sem já byla v česku. A voni říkali v Německu je to spíš jako v Austrálii a voni si toho taky všimli, že je to jiný v Česku s těma děckama….A jak byli v letadle? |
| 00:04:06:19 | 00:04:10:19 | P3: Fantastický, ale…. |
| 00:04:10:22 | 00:04:13:22 | P2: IPad?P3: AnoP2: No judgement…. |
| 00:04:14:01 | 00:04:15:20 | P3: Je to dlouhá... dlouhá…P2: dlouhá cesta. |
| 00:04:15:23 | 00:04:18:00 | P3: Dlouhý let. |
| 00:04:18:03 | 00:04:20:07 | P2: No, já se tam, já nespěchám zpátky. |
| 00:04:21:09 | 00:04:32:14 | P3: Já taky ne. My potřebujeme jet teďka na pořádnou dovolenou. Ne jenom kvůli rodinu.. Pro nás. Pro sebe. To ještě nevíme. |
| 00:04:32:17 | 00:04:34:20 | P2: S děckama nebo bez děcek? |
| 00:04:34:23 | 00:04:40:23 | P3: Ne, ne, s děc..s dětma. Příští bude jenom camping, ale všichni dohromady. To bude fajn. |
| 00:04:41:02 | 00:04:45:12 | P2: Všichni dohromady, jakoby 4? Jo a možná Jess |
| 00:04:45:15 | 00:04:46:19 | P3: Asi ne. |
| 00:04:46:22 | 00:04:48:04 | P2: Už je moc starej. |
| 00:04:48:06 | 00:04:56:13 | P3: On je, on je teenager, on nechce jít camping. Ale s Lídou a s Timem budeme kempovat. |
| 00:04:56:15 | 00:05:01:07 | P2: My sme teď byli na Woodhouse a Piccadilly bylas tam někdy? |
| 00:05:01:10 | 00:05:02:22 | P3: Ne, slyšela sem vo tom. |
| 00:05:03:01 | 00:05:26:14 | P2: No je to moc dobrý, tam můžeš dělat i camping...and it‘s a Scout outdoor adventure playground…….A je to docela levný já mám dojem 35 dolarů za rodinu…Tam jít na ten playground a přinést si stan a přes noc je to možná 50 a tam jsou i záchodya jako když nejseš zvyklá na camping nebo chceš aby to bylo takový lehký a blízko k Adelaide tak je to dobrý. |
| 00:05:26:17 | 00:05:29:03 | P3: Dobrý tak jak dlouho ste tam byli? |
| 00:05:29:06 | 00:05:52:04 | P2: My tam bydlíme tak blízko, tak sme šli jenom na vodpoledne, ale ze školy šli z Ruby’s ze třídou a ňáký tam stanovali jednu noc, druhý dva no...dvě noci a my sme tam jenom šli na vodpoledne a pak sme přišli zpátky, tak sem mohla aspoň spát doma. Což je vždycky důležitý. |
| 00:05:52:07 | 00:05:54:09 | P3: Záchod a sprcha….. |
| 00:05:54:12 | 00:06:00:05 | P2: Záchod a sprcha…..A měkká postel. |
| 00:06:00:08 | 00:06:04:09 | P3: Co ste viděli za filmy? |
| 00:06:04:11 | 00:06:09:02 | P2: Bohemian Rhapsody? Vidělas to? |
| 00:06:09:05 | 00:06:11:11 | P3: Jo, jak se ti to líbilo? |
| 00:06:11:14 | 00:06:19:05 | P2: Jo mě se to líbilo...Já sem nevěděla, já sem si neuvědomila, že von má takový ty velikánský zuby. Já ho jenom poslouchám v rádiu. |
| 00:06:19:08 | 00:06:26:01 | P3: takový... daggy ... Tak se ti to líbilo? Jo bylo to zajímavý. A ty? |
| 00:06:26:04 | 00:06:29:07 | P2: No, bylo to zajímavý. A ty? |
| 00:06:29:10 | 00:06:46:15 | P3: Mě se to taky líbilo, ale bylo to dost pomalý. Ale pak už sem jak na to…. Žejo, ta muzika je taková... má takový rytmus, tak sem myslela že ten film bude mít takový rytmus... ale bylo to pomalejší a pak sem musela na to…. zvyknout. |
| 00:06:46:17 | 00:06:57:00 | P2: My sme šli na Star is born a já sem nevěděla, že to je Lady Gaga, asi su taková nějaká stará a pomalá, že nejsu...nevím co je moderní. |
| 00:06:57:03 | 00:06:59:09 | P3: No je ti přes 40… |
| 00:06:59:11 | 00:07:07:11 | P2: 41, díky...Ty máš taky přes 40, 40 a 3 měsíce! |
| 00:07:07:14 | 00:07:14:16 | P3: My sme včera začli koukat na Home Alone. To je fantastický...s dětma |
| 00:07:14:19 | 00:07:17:20 | P2: Jo jo, jim se to líbí.. takový srandovní. |
| 00:07:17:23 | 00:07:21:14 | P3: Je to, je to dobrý film. Teďka je to dobrý film.. |
| 00:07:21:17 | 00:07:22:23 | P2: No tak můžeš se těšit na dvojku... |
| 00:07:23:01 | 00:07:32:19 | P3: A neměli ve filmu, v té době žádný mobilní telefony, a co ještě ...jenom pevnou linku, internet nic tak to bylo… |
| 00:07:32:22 | 00:07:39:17 | P2: No můžete se těšit, ještě na dvojku a trojku. |
| 00:07:39:20 | 00:07:42:06 | P3: Byl tam Macaulay Culkin nebo už ne? |
| 00:07:42:09 | 00:07:43:17 | P2: Já si myslím že ano…… |
| 00:07:43:20 | 00:07:47:11 | P3: On... he peaked. At seven. What a life. |
| 00:07:47:14 | 00:07:53:01 | P2: (unintelligible) A prej měl svatbu, je ženatej. |
| 00:07:53:04 | 00:07:54:06 | P3: Jo? Nedávno? |
| 00:07:54:09 | 00:07:55:08 | P2: Nedávno. |
| 00:07:55:11 | 00:08:00:05 | P3: Jo? To sem nevěděla. On byl strašně hubenej, žejo. Byl nemocnej, vypadal tak... |
| 00:08:00:08 | 00:08:01:09 | P2: Já nevím jestli je tlustej teď... |
| 00:08:01:18 | 00:08:04:00 | P3: Ale byl jako gaunt. |
| 00:08:04:03 | 00:08:05:22 | P2: Jako anorexia? |
| 00:08:06:01 | 00:08:10:17 | P3: Já nevím, kdo jí něco… něco tam nebylo správně, v pořádku. |
| 00:08:19:16 | 00:08:24:23 | P3: Tři nejzami... nejzajímavější věci, které jste kdy udělali. So many to choose from, Xxxxx. |
| 00:08:27:21 | 00:08:34:12 | P2: Co já vím... někdo se posral v práci a já sem se vyblila last week. |
| 00:08:34:14 | 00:08:35:16 | P3: Teďka? |
| 00:08:35:18 | 00:08:44:11 | P2: Teďka mám novou práci jako carer. Bylo tam velikánský hovno... Bylo to strašný, tak sem musela jít ven a blít.P3: And the time Clint took you to the rubbish dump, as well. |
| 00:08:48:03 | 00:08:50:05 | P2: První date na rubbish dump…. |
| 00:08:50:08 | 00:08:52:14 | P3: A třetí? |
| 00:08:52:17 | 00:08:54:16 | P2: Co já vím, asi když jsem porodila. |
| 00:08:54:19 | 00:08:59:18 | P3: Jo, to si taky myslím. Ne když ty si porodila… ale… |
| 00:09:03:15 | 00:09:14:03 | Co ještě….Já nevím, možná že sem Češka... já nemám moc zajímavý život ... A možná že jsem udělala landmark, já sem musela…. |
| 00:09:14:05 | 00:09:21:20 | P2: Já sem zrovna viděla Trudy a Gab včera na Lincolnsfield Winery, když jsme šli na John Farnham včera. |
| 00:09:22:07 | 00:09:24:05 | P3: A bylo to dobrý? |
| 00:09:24:08 | 00:09:31:13 | P2: Bylo to docela dobrý, ale pršelo a pak děcka chtěly jít domů zrovna když John Farmham přišel, tak….Ale zvládli jsme to. |
| 00:09:31:16 | 00:09:34:13 | P3: Aha, a co hrál...co zpíval? První písničku? |
| 00:09:34:15 | 00:09:35:22 | P2: Co já vim... |
| 00:09:36:01 | 00:09:37:03 | P3: Ty nevíš? |
| 00:09:37:06 | 00:09:38:01 | P2: Nevím. |
| 00:09:38:04 | 00:09:39:14 | P3: Jsou všichni dost….. |
| 00:09:39:17 | 00:09:40:04 | P2: Starý? |
| 00:09:40:07 | 00:09:42:13 | P3: Famous….. Ne ty písničky |
| 00:09:42:16 | 00:09:46:17 | P2: He sang the Voice, ale já nevím, to všechno je stejný |
| 00:09:46:20 | 00:09:49:14 | P3: Já vím že je daggy, ale on je dobrý. |
| 00:09:49:17 | 00:09:52:21 | P2: No umí to dobře, jako nestárnout. |
| 00:09:52:23 | 00:09:54:00 | P3: Kolik je mu? Asi víc než …. |
| 00:09:54:03 | 00:09:58:08 | P2: 70? Stejný jako rodiče. |